

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Dawid wszedł na szczyt, gdzie kłaniał się* Bogu,** oto (wyszedł) mu na spotkanie Chuszaj Arkita w podartej szacie i z prochem na głowie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Dawid wszedł na szczyt, tam, gdzie składano pokłon Bogu, wyszedł mu na spotkanie Chuszaj Arkita. Był w podartej szacie, z głową posypaną prochem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Dawid dotarł na szczyt góry, gdzie oddał pokłon Bogu, oto wyszedł mu na spotkanie Chuszaj Arkita w rozdartej szacie i z prochem na głowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy Dawid przyszedł aż na wierzch góry, aby się tam pomodlił Bogu, oto, spotkał się z nim Chusaj Arachita, miewszy rozdarte szaty swe, a proch na głowie swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wstępował Dawid na wierzch góry, na której się miał pokłonić panu, oto potkał się z nim Chuzaj Arachitczyk, rozdarszy szatę a mając pełno ziemi na głowie. [komentarz AS: tu Wujek dał "panu", w hebr. jest "Bóg"]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oto gdy Dawid dotarł do szczytu [góry], gdzie oddawano pokłon Bogu, wyszedł naprzeciw niego Chuszaj Arkijczyk, mający na sobie rozdartą szatę, a głowę posypaną ziemią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Dawid wszedł na szczyt góry, gdzie zwykle oddawano pokłon Bogu, oto wyszedł naprzeciw niego Chuszaj Arkijczyk w podartej szacie i z głową posypaną prochem ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wszedł na szczyt góry, gdzie oddawano cześć Bogu. Tam wyszedł mu na spotkanie Chuszaj Arkita w podartym ubraniu i z głową posypana popiołem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Dawid dotarł do szczytu góry, gdzie oddawano cześć Bogu, wyszedł mu naprzeciw Chuszaj Arkijczyk. Miał rozdartą szatę i głowę posypaną prochem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Dawid dotarł na szczyt, gdzie oddawano cześć Bogu, oto wyszedł naprzeciw niego Chuszaj Arkita w odzieniu rozdartym i z głową [posypaną] popiołem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид ішов аж до Рооса, де там поклонився Богові і ось йому на зустріч (вийшов) Хусій Архій друг Давида з роздертою своєю одіжжю і земля на його голові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy więc Dawid wszedł na wierzchołek, gdzie się zwykle korzono przed WIEKUISTYM – oto naprzeciw, w rozdartym płaszczu i mając proch na głowie, wyszedł Chuszaj, Arkijczyk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Dawid dotarł na szczyt, gdzie lud zwykle kłaniał się Bogu, oto wyszedł mu na spotkanie Chuszaj Arkijczyk, mając długą szatę rozdartą, a na głowie proch.

¹⁾ Lub: gdzie kłaniano się Bogu.

²⁾ <x>110 3:2</x>